



MITTEILUNGSBLATT

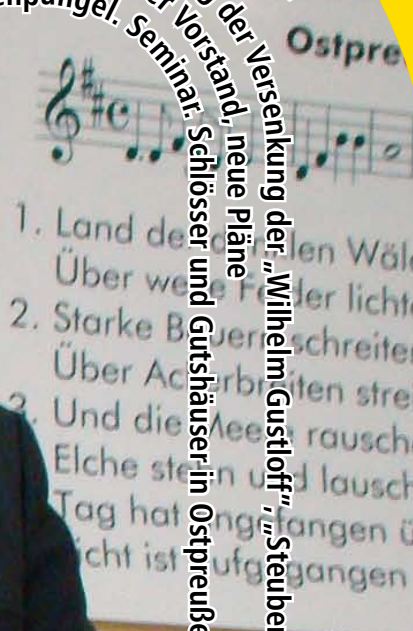
der deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren

Nr 5 (249) Olsztyn-Allenstein Mai 2016

ISSN 1233-2151

In dieser Ausgabe

6 u. 19 Gdingen. 71. Jahrestag der Versenkung der „Wilhelm Gustloff“, „Steuben“ und „Goya“
7 Hohenstein. Neuer Vorstand, neue Pläne
16 u. 20 Gartenpungel. Seminar: Schlösser und Gutshäuser in Ostpreußen



**Henryk Hoch wurde erneut
Vorsitzender des Verbandes der
deutschen Gesellschaften in Ermland
und Masuren in der Kadenz 2016-19**

6 u. 19 Gdynia. 71. Rocznica zatopienia „Wilhelma Gustloff“, „Steubena“ i „Goł“
7 Olsztyn. K. Nowy zarząd, nowe plany
16 u. 20 Wojciechy. Seminar: Zamki i dwory w Prusach Wschodnich
W tym numerze

Foto: Lech Kryszatowicz



Sprache schafft Identität

Henryk Hoch wurde erneut Vorsitzender des Verbandes der deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren in der Kadenz 2016-19. So entschieden die Delegierten der im Verband zusammengeschlossenen Gesellschaften auf der Berichts- und Wahlversammlung, die am 9. April in Sensburg stattfand.

Anwesend waren 24 von 26 Delegierten. Nicht erschienen waren die Vertreter der Gesellschaften in Goldap und Deutsch Eylau. Henryk hatte bei den Wahlen keinen Gegenkandidaten und erhielt 24 Stimmen. Außer der Wahl des Vorsitzenden fanden auch die Wahlen zum Vorstand des Verbandes statt. In diesen kamen erneut Gerard Wichowski aus Heilsberg, der Vizevorsitzende, Barbara Rużewicz aus Lötzen als Schatzmeisterin und Karol Czerwiński als Mitglied des Vorstands. Darüber hinaus kamen in die Besetzung drei neue Personen: Leon Kuck aus Hohenstein, Irena Szubzda aus Lyck und Monika Krzenzek aus Ortelsburg. Alle Mitglieder des Vorstands mit Ausnahme von Monika sind Vorsitzende der deutschen Gesellschaften. Monika Krzenzek ist Studentin der Wirtschaftswissenschaften an der Ermländisch-Masurischen Universität, ist 22 Jahre alt und schreibt gerade ihre Lizentiatsarbeit über das Thema der Gesellschaften der deutschen Minderheit. Ihre Leidenschaft ist Gesang. Sie hat einige Male den Wettbewerb des deutschen Liedes in Osterode gewonnen.

– Die stark geänderte Besetzung des Vorstand erlaubt die Hoffnung, dass neue Personen neue Ideen in seine Arbeit einbringen. Es ist gut, dass sich im Vorstand Monika Krzenzek befindet. Sie ist jung, aber seit Jahren aktiv für die deutsche Minderheit tätig. Wir zählen darauf, dass wir dank ihr die Bedürfnisse der Jugendlichen besser kennenlernen und sie erfolgreich in die Arbeit für die Organisation einbinden können

werden, sagte Henryk Hoch beim Dank für seine Wahl.

Henryk Hoch ist seit 2004 Vorsitzender des VdGEM. Welche Aktivitäten plant er für die neue Kadenz?

– Wir werden die Aktivitäten fortsetzen, die wir seit Jahren organisieren und die eine sehr wichtige integrative Funktion erfüllen, wie das Sommerfest, die Woche des deutschen Films, das Festi-

Deutsch als Minderheitensprachen ziehen können, zählt er auf.

Nach Meinung von Henryk Hoch ist der größte Nutzen der Existenz des Verbandes die Unterstützung der Gesellschaften. – Wenn es den Verband nicht gäbe, gäbe es einige der Gesellschaften, die eine Krise durchgemacht haben, bereits nicht mehr, bekräftigt er. – Es gäbe auch die großen Veranstaltungen nicht,

die die deutsche Minderheit in der Region integrieren und gleichzeitig der polnischen Mehrheit zeigen, dass in Ermland und Masuren Deutsche leben und ihre Sprache und Kultur pflegen, unterstreicht Henryk Hoch.

Nach der Jahresversammlung nahmen die Delegierten der Gesellschaften an einem Treffen teil, das von der Landsmannschaft Ostpreußen organisiert wurde. Sowohl bei der Ver-

sammlung des Verbandes als auch auf den Treffen der Landsmannschaft sprachen die Delegierten viel über das Lernen der deutschen Sprache im Allgemeinen und als Minderheitensprache in den Schulen. Die Diskussion zeigte, dass einige Vorsitzende nicht wissen, welche Vorteile diese zweite Form den Schulen gibt und wie einfach sie unterstützt werden kann.

An beiden Versammlungen nahm Bernard Gaida, der Vorsitzende des Verbandes der deutschen sozialkulturellen Gesellschaften in Polen, teil. Der Vorsitzende erklärte und unterstrich viele Male die Bedeutung der Sprache für den Erhalt der deutschen nationalen Identität.

Lech Kryszalowicz



val „Unter einem gemeinsamen Himmel“, die Adventstreffen, die Jugendolympiade und die Sommerwerkstatt für Kinder, die Herausgabe unserer Monatsschrift und unserer Radiosendung in deutscher Sprache. Wir werden weiterhin nahe Kontakte mit der Selbstverwaltung der Wojewodschaft, Gemeindevorstehern und Bürgermeistern sowie mit der Landsmannschaft Ostpreußen unterhalten. Wir werden Schulungen zur Nutzung von Finanzierungsquellen sowie zum Schreiben und Abrechnen von Projekten organisieren, denn das schwankt bei uns. Außerdem denken wir an eine Schulung für Gemeindevorsteher, Bürgermeister sowie Beamte, die mit dem Bereich Bildung zu tun haben, über den Nutzen, den die Gemeinden aus dem Unterricht in

Stellungnahme zum Vandalismus am Honorarkonsulat

Nur wenige Wochen vor dem 25. Jubiläum des polnisch-deutschen Freundschaftsvertrages haben Unbekannte die Nationalinsignien der Bundesrepublik Deutschland am Bürogebäude des deutschen Honorarkonsuls in Olsztyn und die Adresstafel des Honorarkonsuls übersprüht. Uns als deutsche Minderheit in Ermland und Masuren macht dies tief betroffen. Wir sind polnische Staatsbürger deutscher Nationalität und fühlen uns als Teil der polnischen Gesellschaft. Wir arbeiten seit vielen Jahren friedlich und vertrauensvoll mit den polnischen Behörden, vielen polnischen Organisationen und vor allem mit den Menschen der Region eng zusammen. Eines unserer Ziele ist es, Deutschland und die deutsche Kultur in ihren vielen Facetten vorzustellen. Dabei haben wir vor allem gute Erfahrungen gemacht. Umso mehr betrübt es uns, dass es Einzelne gibt, die sich vom Hass auf Deutschland leiten lassen. Wir werden uns davon nicht beeindrucken lassen und weiterhin im Geiste der Freundschaft und Versöhnung mit unseren polnischen Mitbürgern zusammenleben und zusammenarbeiten.

Verband der deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren

Stanowisko w sprawie aktu wandalizmu przy Konsulacie Honorowym

Zaledwie parę tygodni przed obchodami 25. Jubileuszu podpisania polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie nieznane nam osoby zamalowały czarną farbą symbole narodowe Republiki Federalnej Niemiec oraz tablicę informacyjną, umieszczone przed wejściem do biura Konsula Honorowego RFN w Olsztynie. Jako mniejszość niemiecka Warmii i Mazur czujemy się tym dotknięci. Jesteśmy obywatelami Polski o narodowości niemieckiej i czujemy się częścią społeczeństwa. Od wielu lat współpracujemy w zgodzie i zaufaniu z polskimi instytucjami i wieloma organizacjami, a przede wszystkim z mieszkańcami naszego regionu. Jednym z naszych celów jest propagowanie niemieckiej kultury i różnorodnego obrazu Niemiec. Do tej pory zbieraliśmy w tej dziedzinie głównie dobre doświadczenia. Tym bardziej zasmuca nas fakt, że niektóre jednostki powodowane są nienawiścią wobec Niemiec. Nie zamierzamy brać z nich przykładu i nadal będziemy żyć i pracować w duchu przyjaźni i pojednania z naszymi polskimi współobywatelami.

Związek Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur

Język buduje tożsamość

Henryk Hoch został ponownie przewodniczącym Związku Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur w kadencji 2016-19. Tak zadecydowali delegacji stowarzyszeń wchodzących w skład związku podczas zebrania sprawozdawczo-wyborczego, które odbyło się 9 kwietnia w Mrągowie.

Obecnych było 24 spośród 26 delegatów. Nie pojawili się przedstawiciele stowarzyszeń w Gołdapi i Iławie. Henryk Hoch w wyborach nie miał konkurenta i otrzymał 24 głosy. Oprócz wyborów przewodniczącego odbyły się także wybory zarządu związku. Weszli do niego ponownie Gerard Wichowski z Lidzbarka Warmińskiego – zastępca przewodniczącego, Barbara Rużewicz z Giżycka – skarbnik i Karol Czerwiński – członek zarządu. W jego skład weszły ponadto 3 nowe osoby: Leon Kuck z Olsztynka,

wniosą do jego pracy nowe pomysły. Dobrze, że w zarządzie znalazła się Monika Krzenzek. Jest młoda, ale od wielu lat aktywnie działa na rzecz mniejszości niemieckiej. Liczymy na to, że dzięki niej lepiej rozpoznamy potrzeby młodych i będziemy umieli skutecznie włączyć ich do pracy na rzecz organizacji – powiedział Henryk Hoch dziękując za wybór.

Henryk Hoch jest przewodniczącym ZSNWiM od 2004 r. Jakże ma plany działania na nową kadencję?

mieszkańców Prus Wschodnich. Zorganizujemy szkolenie dotyczące wykorzystywania źródeł finansowania oraz pisania i rozliczania projektów, bo to u nas szwankuje. Poza tym pomyślimy o szkoleniu dla wójtów, burmistrzów oraz urzędników związanych z oświatą na temat korzyści, które gminy mają z nauczania języka niemieckiego, jako języka mniejszości – wylicza.

Zdaniem Henryka Hocha najważniejszą korzyścią z istnienia związku jest to, że wspiera stowarzyszenia. Gdyby

nie związek niektórych stowarzyszeń, które przeżywały kryzys już by nie było – twierdzi. – Nie było by też dużych imprez, które integrują mniejszość niemiecką w regionie, a jednocześnie pokazują polskiej większości, że na Warmii i Mazurach żyją Niemcy, pielęgnują swój język i kulturę – podkreśla Henryk Hoch.

Po walnym zebraniu delegacji stowarzyszeń wzięli udział w spotkaniu zorganizowanym przez Wspólnotę byłych mieszkańców Prus Wschodnich. Zarówno na walnym związku jak i na spotkaniu wspólnoty delegacji dużo mówili o nauczaniu języka niemieckiego w ogóle i jako języka mniejszości w szkołach. Dyskusja po-

kazała, że niektórzy przewodniczący nie wiedzą, jakie korzyści daje szkołom ta druga forma i jak łatwo ją wspierać.

W obu zebraniach wziął udział Bernard Gaida – przewodniczący Związku Niemieckich Towarzystw Socjalno-Kulturalnych w Polsce. Przewodniczący wiele razy objaśniał i podkreślał znaczenie języka dla podtrzymania niemieckiej tożsamości narodowej.

Lech Kryszalowicz



Neuer Vorstand des VDGM. Von l. G. Wichowski, H. Hoch, I. Szubzda, L. Kuck, M. Krzenzek, K. Czerwiński

Irena Szubzda z Elku i Monika Krzenzek ze Szczytna. Wszyscy członkowie zarządu z wyjątkiem Moniki to przewodniczący stowarzyszeń niemieckich. Monika Krzenzek jest studentką ekonomii na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim, ma 22 lata i właśnie pisze pracę licencjacką na temat stowarzyszeń mniejszości niemieckiej. Jej pasją to śpiew. Kilka razy wygrała konkurs piosenki niemieckiej w Ostródzie.

– Mocno zmieniony skład zarządu pozwala mieć nadzieję, że nowe osoby

– Będziemy kontynuować te działania, które organizujemy od lat i które pełnią bardzo ważną integracyjną funkcję, czyli festyn letni, tydzień filmu niemieckiego, festiwal „Pod wspólnym niebem”, spotkania adwentowe, spartakiadę młodzieży i warsztaty letnie dla dzieci, wydawanie naszego biuletynu i nadawanie audycji radiowej w języku niemieckim. W dalszym ciągu będziemy utrzymywać bliskie kontakty z samorządem województwa, wójtami i burmistrzami oraz ze Wspólnotą byłych

Sie bleiben in unserer Erinnerung

Aus Anlass des 71. Jahrestages der Versenkung der Flüchtlingsschiffe „Wilhelm Gustloff“, „Steuben“ und „Goya“ fand in Gdingen am 16. April, dem Tag der Versenkung der „Goya“, eine Gedenkfeier für die Opfer dieser Seekatastrophe in würdiger Form statt.

In unserer Erinnerung bleiben über 20.000 Menschen, darunter ein Drittel Kinder, die Anfang 1945 ihren Tod in der Ostsee fanden. Wir beten für die Verstorbenen der Schiffe „Wilhelm Gustloff“, „Steuben“ und „Goya“ sowie alle Opfer des Zweiten Weltkriegs. Auf der „Wilhelm Gustloff“ kamen über 9.000 Leute ums Leben, darunter über 5.000 Kinder. Es war die größte Schiffs-katastrophe in der Weltgeschichte. Die Gustloff-Gedenkfeier wurde wie immer vom Bund der Deutschen Bevölkerung in Gdingen unter der Leitung des Vorsitzenden Benedikt Reschke organisiert.

An der Gedenkfeier nahmen folgende Personen teil: der Konsul der Bundesrepublik Deutschland in Danzig Reinhard Giesen, der Vorsitzende der Landsmannschaft Westpreußen Ulrich Bonk, der Vorsitzende des Verbandes der deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren und Mitglied des VdG-Vorstands in Oppeln Heinrich Hoch, Mitglieder der deutschen Minderheit aus Danzig, Gdingen, Lauenburg, Dirschau, Graudenz, Stuhm, Elbing, Konitz, Thorn, Bromberg, Allenstein, auch aus Pommern aus Stolp, Köslin und Rummelsburg, Mitglieder der deutsch-polnischen Gesellschaften in Danzig und Gdingen, der Schiffskapitän von der Marine Akademie in Gdingen Wojciech Florek und zahlreiche Einwohner von Gdingen, Danzig, Zoppot und Umgebung.

Die Hauptfeierlichkeiten fanden wie immer in der Seemannskirche des heiligen Petrus in Gdingen statt. Den Trauergottesdienst in deutscher Sprache hielten Domherr Andre Schmeier, der katholische Seelsorger aus dem Ermland, und von polnischer Seite Pater Edward Pracz, der Seelsorger der Seeleute. Die Gedächtnisfeier begann mit dem Gedicht „Erinnerung“ („Pamięć“) von Ewa Reschke – verfasst und rezipiert über Leiden und bitteres Schicksal. Eindrucksvoll und professionell war der

Auftritt des Chores „Stella Maris“ aus Gdingen-Adlershorst unter der Leitung Dirigentin Danuta Kowalczyk und der Geigerin Hanna Król. Während der heiligen Messe wurde für die Opfer und für die Versöhnung zwischen Polen und Deutschen, auch für Papst Franziskus gebetet.

Die eindrucksvolle Predigt in deutscher Sprache hielt Domherr Andre Schmeier: „Wir wollen im Geiste des Evangeliums an die Tragödie von Menschen denken, die ohne Schuld und sinnlos tödlich auf Schiffen verunglückten. Den Sinn, warum es so viele Opfer gab, kann man nicht begreifen.



Wir müssen die Opfer ehren und das ist unsere Pflicht. Wir suchen Wege, um die Welt vor Kriegen zu bewahren“. Er sprach auch über die Hoffnung, die im Tod liegt: „Was versprechen wir uns heute davon, wenn wir unser Recht durchsetzen, ohne dass es uns einen spürbaren Nutzen bringt, aber demjenigen Schaden zufügt, dem gegenüber wir es ausüben!? Nicht nur die aktuelle Flüchtlingskrise stellt uns vor diese Frage, auch innerhalb unserer Gesellschaft urteilen wir nur nach Recht. Lassen Sie uns öfter darüber nachdenken, was richtig ist.“

Zum Ende dieser Gedenkfeier trat der Konsul in Danzig Reinhard Giesen auf. Er sprach über die tragische Zeit des Krieges, über die unschuldigen Kinder, die die schlimmsten Erlebnisse tragen mussten. Im Anschluss an den

Gedächtnisgottesdienst wurden Kränze, Blumengebinde und Lichter an der Gedenktafel in der Kirche niedergelegt. Alle zusammen haben in der eigenen Sprache „Vater unser“ gebetet. Insgesamt nahmen in der Kirche etwa 250 Personen teil.

Die Teilnehmer fuhren mit Autos zur Uferpromenade der Stadt, dem „Skwer Kościuszki“. Dort fand eine Gedenkstunde statt, Kränze, Blumengestecke und Blumen wurden an der Mole niedergelegt, und Lichter entzündet. Herr Ulrich Bonk von der Landsmannschaft Westpreußen hielt hier eine Ansprache. Eine kurze Rede hielt auch Roland Hau, der

Vorsitzende der deutschen Minderheit in Danzig. Er erwähnte die tragischen Ereignisse auf See und die Flucht am Ende des Krieges. Er unterstrich, „dass es die Pflicht der deutschen Minderheit ist, die Erinnerung an die Opfer des Zweiten Weltkrieges und die tragische Zeit vor dem Vergessen zu bewahren“. Eine eindrucksvolle Rede hielt Wojciech Florek, Kapitän zu See der polnischen Marine und Professor der Polnischen Marine Akademie.

Er betonte, dass es gut ist, dass die deutsche Minderheit bemüht ist, die Erinnerung an alle, die in den Fluten des Meeres umgekommen sind, zu bewahren. Ein gemeinsames Gebet in deutscher und polnischer Sprache wurde gesprochen. Die Kränze, Blumengebinde und Blumen wurden in Liebe und stiller Trauer in das Wasser der Ostsee gelassen. Sie schwammen mit der Strömung des Meeres und erinnerten an die Toten.

Die Gedenkstunde am Meer endete mit dem gemeinsamen Singen des Liedes „Wahre Freundschaft“ mit Blick auf die glänzenden Lichter. Die jährliche Gedenkfeier betrachten wir als unseren kleinen Beitrag zur Festigung der Freundschaft und als ein Versöhnungszeichen zwischen Polen und Deutschen.

Benedikt Reschke

Geschichte haben wir in Reichweite

Die Übergangszeit hat die Gesellschaft zur Pflege deutschen Kulturguts „Emil Behring“ in Hohenstein schon hinter sich. Am 12. März fanden in ihr Vorstandswahlen statt. Welche Pläne hat der neue Vorstand?

Neuer Vorsitzender wurde Leon Kuck (links), der seit Juni 2105 nach dem Rücktritt von Eckhard Werner von diesem Posten die Pflichten des Vorsitzenden erfüllte. Zum stellvertretenden Vorsitzenden wurde Ryszard Eberhardt (rechts) gewählt, eine neue Person im Vorstand. Sekretärin wurde ebenfalls als Neuling Grażyna Kuck, Schatzmeisterin Jadwiga Rybińska (die vorherige stellvertretende Vorsitzende). Letztes Mitglied des Vorstands ist Piotr Ogonowski (er war in der vorherigen Besetzung).

Der Vorstand der Gesellschaft mit dem neuen Vorsitzenden und neuen Mitgliedern hat neue Idee für die Belebung der Aktivität der Organisation.

– In Hohenstein, in dessen Umgebung sich im Jahr 1410 die größte mittelalterliche Schlacht Europas und im Jahr 1914 eine der wichtigsten Schlachten des Ersten Weltkriegs abspielten, und in der das Mausoleum des Präsidenten Hindenburg existierte, haben wir die Geschichte in Reichweite. Deswegen wollen wir, dass sie auf unseren Treffen anwesend ist, damit wir uns auf ihnen mit ihr bekannt machen können, verrät Leon Kuck die Pläne. –

Wir planen auch andere Gesellschaften in der Region zu besuchen, um sie zum einen mit ihren Aktivitäten und Erfahrungen ihrer Arbeit kennenzulernen, sowie um unsere Region kennenzulernen. Wir bemühen uns darum, zu der diesjährigen Sommerwerkstatt Kinder aus unserer Region zu schicken. Es geht

– Sprachkurse. Wir haben viele Interessenten, nicht nur von unseren Mitgliedern, und deshalb werden wir sie fortsetzen und intensivieren, damit ihre Absolventen die Fähigkeit erlangen, sich der deutschen Sprache auf kommunikativem Niveau zu bedienen, ergänzt Ryszard Eberhardt, der stellvertretende Vorsitzende und gleichzeitig Deutschlehrer des Hohensteiner Sprachkurses.

Die Änderungen in der Hohensteiner Gesellschaft zur Pflege deutschen Kulturguts begannen unerwartet im Juni 2015, als Eckhard Werner, der vorherige Vorsitzende, aus gesundheitlichen Gründen seinen Rücktritt einreichte. Dass er in letzter Zeit Schwierigkeiten mit der Gesundheit hatte, war kein Ge-

heimnis, aber seinen Rücktritt hatte er vorher niemandem angekündigt, also war er für alle eine Überraschung. Da der Vorsitzende kränkelte, verfiel die Gesellschaft in Lethargie. Die Funktion des Vorsitzenden übernahm nach Eckhard Werner vorübergehend Leon Kuck. Dank ihm und den übrigen Mitgliedern des Vorstand lebte die Gesellschaft auf.

lek



Von links: Leon Kuck, Ryszard Eberhardt

uns darum, die Jugend anzuziehen, ihr zu zeigen, dass wir ihr etwas Attraktives anbieten können. Diesem selben Ziel dient es auch, dass wir einige Mädchen aus unserer Gesellschaft auf die Sommerjugendspiele in Sensburg schicken, erzählt der Vorsitzende.

Es gibt noch eine Richtung der Aktivität, die der Vorstand der Gesellschaft entwickeln möchte.

Wettbewerb zu 25 Jahren Partnerschaft

Aus Anlass des 25. Jahrestags des Deutsch-Polnischen Nachbarschaftsvertrags haben die Produktionsgesellschaft „Pro Futura“, das deutsche Konsulat in Oppeln und die Deutsche Bildungsgesellschaft einen Wettbewerb ausgeschrieben. In den schriftlichen Beiträgen auf Deutsch oder Polnisch mit einem Umfang von bis zu 6000 Zeichen soll es um persönliche Erfahrungen und Erinnerungen an die Partnerschaft zwischen Deutschland und Polen gehen. Sie sollten bis zum 31. Mai an die Mailadresse sw@wochenblatt.pl oder die Postadresse Wochenblatt.pl, ul. Konopnickiej 6, 45-004 Oppeln gesandt werden. Nähere Informationen zum Wettbewerb erhalten Sie unter der Telefonnummer 77 454 65 56. Die Gewinner werden in der Ausgabe zum 17. Juni veröffentlicht.

Sie „klickten“ einen Kühlschrank für das Büro

Einen Kühlschrank mit einem Volumen von 120 l, einen Staubsauger, ein Bügeleisen und einen elektrischen Teekessel, diese Geräte erhielt die Sozialkulturelle Gesellschaft der deutschen Minderheit in Bartenstein und Umgebung als Geschenk vom Bürgermeister. Aus welchem Anlass?

„Energa“ ist ein polnischer Konzern, der sich mit der Produktion, dem Vertrieb und Verkauf von elektrischer Energie beschäftigt und Strom an etwa 2,7 Millionen Abnehmer liefert. Jedes Jahr organisiert er einen Internetwettbewerb für die zur Weihnachtszeit am schönsten beleuchtete Stadt. Im letzten starteten 222 Städte. Bartenstein belegte zum Schluss den 11. Platz in Polen. Das gesamte Preisgeld des Wettbewerbs betrug 200.000 Złoty. Bartenstein erhielt davon 10.000 Złoty in Form von energiesparenden Haushaltsgeräten. Anfang April teilte sie der Bürgermeis-

ter von Bartenstein unter sieben

on Bartenstein aktiven Gesellschaften, darunter die Sozialkulturelle Gesellschaft der deutschen Minderheit in Bartenstein und Umgebung.

– Es erhielten sie die Organisationen, die am aktivsten für die Stadt arbeiten. Der Kühlschrank, der Staubsauger und der elektrische Teekessel bleiben im Büro, denn dort sind sie am meisten nötig. Das Bügeleisen dagegen erhält die



Gruppe „Saga“, damit ihre Mitglieder ihre Trachten vor den Auftritten damit bügeln können, erklärt Ewa Pysznik, die Vorsitzende der deutschen Gesellschaft.

Den Wettbewerb gewann Bad Polzin/Polczyn Zdrój (Westpommern) vor Hohensalza (Kujawien-Pommern) und Konstadt/Wołczyn (Oppeln). Es war seine 7. Ausgabe.

lek

Rößel. Deutsche Gesellschaft in Rastenburg ausgezeichnet

Schwan für dynamische Aktivität

Die Gesellschaft der deutschen Minderheit in Rastenburg erhielt die Schwanenstatuette sowie das Zertifikat für die dynamischste Organisation des Kreises Rastenburg.

Die Statuette sowie das Zertifikat überreichten der Vorsitzenden am 29. April im Rahmen einer Gala in der Burg in Rößel der Landrat von Rastenburg Ryszard Niedziółka und der Wojewode von Ermland-Masuren Artur Chojecki, die Ehrengastherren dieses wichtigen Ereignisses.

Die Schwanenstatuette verleiht die Stiftung Gemeinsame Entwicklung in Rößel in diesem Jahr zum zweiten Mal in 17 Kategorien, u.a. für karitative Tätigkeit unter der lokalen Gesellschaft, aktive Ortsvorsteher, innovative Schulen oder lokale touristische Attraktionen. Die DMI in Rastenburg erhielt sie in der Kategorie dynamische Organisation.

– Das ist für uns eine riesige Überraschung und eine sehr angenehme Auszeichnung. Ich sehe das als Anerkennung für schwere, mehrjährige Arbeit, kommentiert Sylwia Przespolewska, die Vorsitzende der Gesellschaft.

Die Gesellschaft der deutschen Minderheit in Rastenburg wurde unter 80 anderen im Landkreis Rastenburg aktiven Gesellschaften ausgezeichnet.

– Die Auszeichnung war eine nette Überraschung, und die Gala selbst ein zusätzlicher Bonus. Während der Gala knüpfte ich Kontakt zu anderen Nichtregierungsorganisationen, wie auch mit Senatorin Małgorzata Kopiczko. Frau Senator hat versprochen, uns in

unseren Unternehmungen zu helfen. Dank dessen fielen mir neue Ideen für Projekte und andere Unternehmungen ein, die in Kürze entstehen. Eine von ihnen wird die Einführung von Deutsch als Muttersprache in einer Schule in unserer Region sein, versichert Sylwia Przespolewska.

Die Gesellschaft der deutschen Minderheit in Rastenburg hat sich in ihrer Tätigkeit sehr belebt, seit Sylwia Przespolewska im Januar 2014 ihre Vorsitzende wurde. Seit dieser Zeit geschieht in ihr ständig etwas. Viele Unternehmungen organisiert sie in Zusammenarbeit mit der deutschen Gesellschaft in Sensburg.

lek

Gereift zur Kunst

Kunsthandwerk. Darin werden sich bis Ende des Jahres die Mitglieder der Gesellschaft der deutschen Minderheit in Rastenburg vervollkommen. Und das nicht die Seniorinnen.

Die Gesellschaft der deutschen Minderheit in Rastenburg organisierte eine Werkstatt des Kunsthandwerks. Beantragt hatte sie die mittlere Generation der Mitglieder. Die Teilnahme an der Werkstatt erklärten etwa 20 Personen. Die Funktion der Instruktorin übernahm Zofia Lachowska, die Schatzmeisterin der Gesellschaft.

– Ich beschäftige mich seit vielen Jahren mit Kunsthandwerk. Ich mache das gern und verstehe mich darauf. Und wenn ich etwas nicht weiß – wozu gibt es das Internet, versichert Zofia Lachowska.

Die Teilnehmer der Werkstatt werden zuerst die Spezifik der Arbeit mit der Häkelnadel und die Möglichkeiten, die sie gibt, kennenlernen. Danach befassen sie sich mit dem Filzen von Wolle und dem Schaffen von Schmuck daraus, und im Herbst lernen sie das Stricken von Mützen, Handschuhen und Socken.



Der erste Unterricht hat am 6. Mai stattgefunden. Dabei hatte jeder Teilnehmer die Gelegenheit zu lernen, mit der Nadel eine Blume zu häkeln, die

später als eine schöne Brosche dienen wird, die Glück bringt. Mit diesen Broschen, die Rosen vorgeben, wird sich die Gruppe aus Rastenburg schmücken, die im Juni beim Sommerfest der deutschen Minderheit in Allenstein auftreten wird.

– Der Unterricht wird einmal im Monat stattfinden, aber falls es Interessierte gibt, dies sich öfter treffen wollen, steht dem nichts im Wege, versichert Zofia Lachowska.

Die Werkstatt des Kunsthandwerks wird organisiert aus einem Projekt, das vom Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Danzig finanziert wird, und dauert bis Ende 2016. Während dieser Werkstatt entstehen Kunstwerke, die auch das Büro der Gesellschaft schmücken und ihm Wärme und ein einmaliges Klima geben werden.



lek

Liebe Leser,

unabhängig von uns steigen die Kosten für die Herausgabe und die Versendung unserer Monatsschrift nach Deutschland ständig. Wir bitten daher unsere geschätzten Leser um finanzielle Unterstützung. Ohne Ihre Unterstützung wird die Stimme der Heimat immer schwächer. Ihre Spende überweisen Sie bitte auf folgendes

Konto: Związek Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur
IBAN PL 45 1540 1072 2107 5052 1018 0001 SWIFT EBOSPL PW063

Ausgezeichnet für die zweite Jugend

Die Kirche Christus König in Quittainen sowie der Oberlandkanal mit den Rollbergen Buchwalde, Kanthen, Schönfeld, Hirschfeld und Neu Kussfeld, und den Schleusen Liebemühl, Grünort, Osterode und Klein Reußen, das sind die Preisträger des diesjährigen Wettbewerbs für das gepflegte Denkmal!

Den jährlichen Wettbewerb „Gepflegtes Denkmal“ organisiert der Generaldenkmalpfleger. Die Zusammenfassung der Ausgabe für 2016 fand am 20. April dieses Jahres während einer feierlichen Gala aus Anlass des Internationalen Tag des Denkmalschutzes in Zakopane statt. Unter den Gästen waren u.a. Vertreter des Ministeriums für Kultur und Nationales Erbe, Konserva-

toren, Spezialisten für Denkmalschutz, Wissenschaftler und Meinungsbildner, und für Kultur und Denkmalschutz verdiente Personen.

Preis-träger in der Kategorie „Sicherung des Werts

eines einzelnen denkmalgeschützten Objekts“ wurde die Filialkirche Christus König in Quittainen, Kreis Elbing. Die Jury des Wettbewerbs erkannte den Preis für die ganzheitlichen konservatorischen Bauarbeiten zu, die unter maximaler Achtung und Nutzung der erhaltenen Elemente der originalen Bausubstanz durchgeführt wurden. Sie erhielten den Wert des denkmalgeschützten Objekts, und trugen in bedeutendem Umfang zu Verbesserung seines technischen Zustands und der Hebung seiner ästhetischen Vorzüge bei.

Preisträger in der Spezialkategorie „Industriearchitektur und technisches Erbe“ wurde der Oberlandkanal: die Rollberge Buchwalde, Kanthen, Schönfeld, Hirschfeld und Neu Kussfeld; die



Schleusen Liebemühl, Grünort, Osterode und Klein Reußen.

Die Jury verlieh den Preis für die Revitalisierung dieses weltweit einzigartigen hydrotechnischen Baudenkmals. Die vielfältigen und komplizierten Bau-, Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten unterstrichen den Wert der denkmalgeschützten Objekte der technischen Infrastruktur des Kanals, und die sachkundige Verknüpfung der angewendeten traditionellen Materialien und Reparaturmethoden mit neuzeitlichen Lösungen tastete die Integrität des Objekts nicht an.

Ein Auszeichnung in diesem Wettbewerb erhielten auch die Verteidigungsmauern der früheren Burg der Kulmer Bischöfe in Löbau.

Der Internationale Tag des Denkmalschutzes wurde vom Exekutivkomitee des Internationalen Rates für Denkmalschutz ICOMOS 1983 festgelegt und von der UNESCO in das Register wichtiger Veranstaltungen von Weltbedeutung eingetragen.

4 kwietnia br. ruszyła druga edycja konkursu filmowego „Zabytkomania”, organizowanego przez Narodowy Instytut Dziedzictwa we współpracy z Polskim Instytutem Sztuki Filmowej. W tym roku uczestnicy będą ubiegać się o nagrodę w następujących kategoriach: grupa I – uczestnicy między 13 a 18 rokiem życia: film dokumentalny lub reportaż nt. Pomników Historii oraz film animowany promujący lokalne tradycje, zwyczaje i obyczaje; grupa II – uczestnicy powyżej 18 roku życia: film dokumentalny lub reportaż nt. Pomników Historii, spot reklamowy promujący Europejskie Dni Dziedzictwa, film animowany promujący lokalne tradycje, zwyczaje i obyczaje.

Zgłoszenia do 30 czerwca 2016 r. Więcej na stronie <http://www.nid.pl>

Alte Kirche Groß Schiemanen

„Ortelsburg früher und heute“ lautet der Titel der Ausstellung, die im November 2015 im Masurischen Museum zu Gast war. Sie versammelte Photographien derselben Orte – 10 von früher und 10 aus der Gegenwart. In unserer Zeitschrift präsentieren wir die ausgezeichneten Arbeiten und die mit ihnen verbundenen Geschichten.

Die Kirche in Groß Schiemanen haben evangelische Christen gebaut. Am vierten Sonntag im Advent des Jahres 1938 wurde sie geweiht. Die Gemeinde gab es bereits seit 1901. Am 14. Oktober 1980 wurde die Kirche an die Katholiken übertragen. Die Grundmauern der Kirche sind aus Bruchstein, darauf wurde ein niedriger, von außen nicht auffallender Altarraum gemauert. Ein niedriger Holzturm schmückt den westlichen Teil des Kirchenschiffs. In der Mitte befindet

sich eine Balkendecke, im zentralen Teil in Form eines Trapezes. Die äußere Kirchen-



vorhalle hat die sehr interessante Form einer Veranda. 1992 wurde die Pfarrei um einige Gemeinden vergrößert

und deshalb eine neue Kirche gebaut, die am 26. Oktober 1997 durch Erzbischof Edmund Piszcz feierlich geweiht wurde.

**Dominika Kacprzak
Arkadiusz Cieślík**

*Schüler der III. Sportklasse
des allgemeinbildenden Lyzeums,
Schulverband Nr. 2 in Ortelsburg*

Szczytno. Opowieści z wystawy w Muzeum Mazurskim

Stary kościół w Szymanach

„Szczytno – dawniej i dziś” to tytuł wystawy, która w listopadzie 2015 r. gościła w Muzeum Mazurskim. Zgromadziła 10 dawnych i 10 współczesnych fotografii, tych samych miejsc. W kolejnych wydaniach naszego biuletynu prezentujemy wyróżnione prace i związane z nimi historie.

Kościół w Szymanach został zbudowany przez ewangelików. Został poświęcony w roku 1938, podczas czwartej niedzieli adwentu. Wspólnota istniała już od roku 1901. 14 października 1980 roku kościół został przekazany katolikom. Mury kościoła zostały wykonane z kamienia łamanego, do nich dodowano nie rzucające się zewnątrz

w oczy prezbiterium. Niska drewniana wieża ozdabia od zachodniej części nawę kościoła. W środku znajduje się sufit z belkami, w centralnej części posiada formę trapezu. Zewnętrzna kruchta kościoła posiada interesujący kształt werandy. 1992 parafia powiększyła się, dlatego zbudowano nowy kościół, który został uroczystie poświęcony

26 października 1997 przez biskupa Edmunda Piszcz.

**Dominika Kacprzak,
Arkadiusz Cieślík,**

*uczniowie kl. III sportowej
liceum ogólnokształcącego
w Zespole Szkół nr 2 w Szczytnie*

Der Anfang in der Germanistik

Vor 20 Jahren begann die Existenz der germanistischen Philologie in Allenstein, anfangs an der Pädagogischen Hochschule, später an der Ermländisch-Masurischen Universität UWM. Das akademische Jahr 2015/16 steht also für den heutigen Lehrstuhl für Germanistik unter diesem Motto. Vom 14.-16. April organisierte er daher eine internationale wissenschaftliche Konferenz zum Thema „Anfang“.

Bis 1995 gab es zwar Deutschunterricht in Ermland und Masuren, doch keine Ausbildung für Lehrer. Anstoß und Förderung der Germanistik verdankte die Stadt Allenstein unter anderem ihrem Ehrenbürger Georg Dietrich, einem Unternehmer aus der Partnerstadt Offenburg. Der erste Leiter des Lehrstuhls wurde Professor Christofer Herrmann, der Betrieb wurde zum 1. Oktober 1995 aufgenommen. „Inzwischen haben etwa 1150 Personen ein Studium bei uns beendet. Sie arbeiten als Lehrer, in internationalen Firmen und im Ausland“, fasst die derzeitige Leiterin der Germanistik Professor Anna Dargiewicz zusammen, „einige sind bei uns im Lehrstuhl und viele Absolventen konnten wir auf unserer Konferenz als Vortragende begrüßen.“

Thematische Vielfalt von Philosophie bis Sprachunterricht

Eine von ihnen ist Anna Dajlidko, die in ihrer Doktorarbeit die „Strategie der positiven Selbstdarstellung bei Angela Merkel“ sprachlich untersucht hat: „Es geht um die Kommunikation eines



Zuhörer in der Georg-und-Maria-Dietrich-Aula der UWM

günstigen Eigenbildes, das nicht nur inhaltlich, sondern auch sprachlich gezielt vermittelt werden soll.“ In der Sektion ‘Sprachwissenschaft’ berichtete in einem weiteren Vortrag Dr. Joanna Szczek aus Breslau über Absagen auf Bewerbungen, die sie analysiert hat: „Es gab früher verschiedene Versionen von schonenden Formulierungen. Heute findet man Standardschreiben im Internet, oder es wird gar nichts mehr verschickt.“ Den schwierigen Zugang zu Material erwähnte auch die Literaturwissenschaftlerin Dr. Anna Gajdis aus Breslau. In ihrem Fall, beim „Schreiben von deutschen Autorinnen im südlichen Ostseeraum um 1800“, ging es mehr um den zeitlichen Abstand zum Forschungsobjekt und die Suche in Archiven. „Es gibt noch unbekannte Autorinnen aus dieser Zeit für wissenschaftliche Untersuchungen“, gibt sie einen Anreiz zur Beschäftigung mit dieser Epoche. Auch sonst boten die über 75 Referenten aus Deutschland und Polen, aber auch aus Litauen, Russland und Schweden

ein weites Spektrum an Themen, von philosophischen Ansätzen bis zur praktischen Sprachvermittlung. Hier soll der Vortrag von Anna Hopp aus Bad Oldesloe erwähnt werden. Sie hat sich privat und beruflich mit „Bilingualem Erstspracherwerb und mehrsprachiger Kindererziehung“ auseinandergesetzt und schilderte die dabei auftretenden möglichen Komplikationen sehr bildhaft.

Erfahrungen und Jubiläumsbuch

Am letzten Tag berichteten sechs Germanisten darüber, wie ihre individuellen Werdegänge nach dem Studium aussahen und ihr Wissen ihnen geholfen hat. Noch mehr schriftliche und bildliche Erinnerungen aus 20 Jahren hat Małgorzata Derecka vom Lehrstuhl für Germanistik der UWM gesammelt. Dieses Material wurde zu einem Jubiläumsbuch zusammengefasst, das im Rahmen der Konferenz „Anfang“ vorgestellt wurde und inzwischen auf der Internetseite des Lehrstuhls www.uwm.edu.pl/germanistyka einsehbar ist.

Text und Bilder:
Uwe Hahnkamp



Professor Anna Dargiewicz bei der Begrüßung der Absolventen am dritten Tag

Wie fit ist die deutsche Minderheit?

Grau liegt der Himmel über der malerischen Stadt am Schoß-See. Obwohl Ostern schon zwei Wochen zurück liegt, ist es unangenehm kalt und der Wind verleidet den Spaziergang an der See-Promenade. Ausgerechnet heute treffen sich in der sonst so einladenden Stadt die Mitglieder der deutschen Minderheit zu einer Arbeitstagung der Landsmannschaft Ostpreußen.

Soll das trübe Wetter ein Vorgeschmack auf die Zukunft der deutschen Gesellschaften sein? Tatsächlich wirft die Referentin die Frage auf, ob die deutschen Gesellschaften denn fit für die Zukunft seien. Fit? Die deutsche Minderheit? Homerisches Gelächter breitet sich über Mrągowo aus! Jeder hier weiß, wie fit die deutsche Minderheit ist! Jeder hier im alten Sensburg kann sich immer wieder selbst davon überzeugen! Denn nicht umsonst trifft sich die deutsche Minderheit häufig hier. Im Sommer zur Jugend-Olympiade, wo der Nachwuchs am Juno-See trotz Hitze sportliche Höchstleistung an Höchstleistung reiht. Im Frühjahr ist aber der Schoß-See im Stadtzentrum das Ziel. Hier wird eine Art



öffentliches Trainingslager unter den Augen der Sensburger Bevölkerung abgehalten. Die Nachtschwärmer aus

dem berühmt-berüchtigten Sensburger Nachtleben und die Frühaufsteher, die es schon beim ersten Morgengrauen an den See treibt, sie alle dürfen miterleben, wie die unerbittliche Geschäftsführung des Verbandes die Fitness der ermländischen und masurischen Deutschen stählt. Fit für neue Aufgaben, das ist ihr Credo! Und es wird mit Begeisterung aufgenommen! Das Aufwärmen am Seeufer muss sein, noch ist das Wasser eisig! Doch dank des ständigen Fitnesstrainings und der fachkundigen Anleitung sind die Liegestütze ein Genuss! Dank der Motivation durch die Trainerin, der akribischen Vorbereitung und dem Mut des Athleten gelingt es: Endlich im Wasser! Die Badesaison ist eröffnet! Sieht man dem tapferen Schwimmer sein Glück nicht an? Wie lange es wohl dauert, bis er Nachahmer findet? So fit wie die deutsche Minderheit ist schließlich nicht jeder!

Text und Fotos **rom**



Feige Zerstörung, Mut zur Entschuldigung

Am 22. April fand der erste Vortrag dieses Jahres im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Sorquitter Gespräche“ statt. Die evangelisch-augsburgische Kirchengemeinde Sorquitten und der Verein „Freunde Masurens“ in Scharnebeck hatten zum Vortrag von Dr. habil. Teresa Astramowicz-Leyk zum Thema „Die Masuren in Masuren nach dem II. Weltkrieg“ eingeladen. Die Erinnerungen an diese Zeit, aber auch die anschließenden Wortmeldungen sorgten bei den Zuhörern für Gänsehaut.

Die evangelisch-augsburgische Kirche in Sorquitten war mit über 80 Gästen gut gefüllt. Für einige davon waren die Ausführungen von Doktor Astramowicz-Leyk eine Reise in die Erinnerung. Anhand von Dokumenten von Fryderyk Leyk, dem Onkel ihres Mannes, schilderte sie die Schwierigkeiten und alltäglichen Schikanen, die die Masuren nach 1945 erlebten. Sie zitierte aus Unterstützungsschreiben für Personen, die sich bei der Volksabstimmung im Jahr 1920 für Polen eingesetzt hatten, und aus Briefen, in denen Leyk Behörden und Ämter auf verschiedene Missstände aufmerksam machte. Einer davon richtete sich an die Direktorin der Schule seiner Tochter, in dem Fryderyk Leyk sie darauf hinwies, wie diese von den Mitschülern behandelt wurde.

Mut zur Entschuldigung

An dieses Schreiben knüpfte in einer ersten Wortmeldung Jerzy Tyc aus Surmowen / Surmówka in der Gemeinde Sorquitten an. Er schilderte knapp, wie er als Schüler mit seinen Kameraden eine Mitschülerin drangsaliert hatte, und bat dafür um Verzeihung. „Ich hät-

te mich gerne persönlich entschuldigt, aber es ist mir nicht gelungen, einen Kontakt zu finden“, bedauerte er. Dafür macht Jerzy Tyc gerade ein anderes Ereignis wieder gut: Ende der 60er Jahre wurde das Denkmal für die Gefallenen des ersten Weltkriegs im Zentrum von Surmowen samt seinem Fundament in einen Teich geworfen. „Auch mein Vater war daran beteiligt. Ich habe vor zwei Jahren dieses Denkmal geborgen und das rechtliche Procedere für das Wiederaufstellen des Steins eingeleitet“, erklärt er. Die Zustimmung vom Amt in Warschau liegt vor, und die Einwohner von Surmowen haben sich für das Denkmal ausgesprochen. Im Mai berät der Gemeinderat von Sorquitten darüber, dann muss der Landkreis Sensburg schriftlich informiert werden. „Das Denkmal soll bis Mitte August wieder stehen, und die Einweihung mit Gästen vieler Nationen ein verbindendes Signal und ein Aufruf zum Frieden werden“, hofft Jerzy Tyc.

Mutwillige Beschädigung

Die Rettung des evangelischen Friedhofs in Sensburg hat sich ein dortiges

Die Veranstaltungsreihe „Sorquitter Gespräche“ gibt es seit April 2014. Sie thematisiert in regelmäßigen Abständen Fragen, die mit der Region verbunden sind. Dazu werden Referenten verschiedener Fachrichtungen eingeladen. Organisiert wird die Reihe von der evangelisch-augsburgischen Kirchengemeinde Sorquitten mit Pastor Krzysztof Mutschmann und dem Verein „Freunde Masurens“ in Scharnhorst mit den Vorsitzenden Kerstin Harms und Pastor Fryderyk Tegler. Der nächste Termin ist am 24. Juni, dann wird ein Chor aus Königsberg erwartet.

Kerstin Harms, die Vorsitzende des Vereins „Freunde Masurens“ aus Scharnhorst, wurde am 22. April für ihren Einsatz für die Bevölkerung der Wojewodschaft Ermland-Masuren geehrt. Der Vizevorsitzende des Sejmijs der Wojewodschaft Julian Osiecki überreichte ihr die Auszeichnung „Verdient für die Wojewodschaft Ermland und Masuren“. Es ist die höchste Ehrung, die die Wojewodschaft verleihen kann. Der Verein „Freunde Masurens“ half den Einwohnern der Region in den letzten Jahren mit gebrauchten Hörgeräten und Fahrrädern sowie regelmäßigen Sach- und Geldspenden. Darüber hinaus engagierte er sich für den Erhalt der evangelischen Kirche in Warpuhnen und unterstützt Schulen in der Region.

Komitee auf die Fahne geschrieben. Es entstand auf Initiative von Zofia Wojciechowska, die in Sorquitten ihre Erlebnisse auf diesem Friedhof schilderte. Bei gärtnerischen Arbeiten sei unnötig Holz liegengeblieben und vermeidbare Schäden entstanden, und es läge viel Müll herum. „Als wir am 10. April dort waren, verrichteten sichtbar und absichtlich zwei Männer ihre Notdurft“, berichtete sie aufgewühlt, „das ist eine Missachtung der Gräber von Menschen, die vor uns hier waren.“ Es soll daher auf das vernachlässigte Gelände des Friedhofs aufmerksam gemacht, es aber auch konkret erhalten werden, so Zofia Wojciechowska: „Er ist in Terrassen angelegt und wenn Wurzeln und Bodendecker entfernt werden, kann der Hang abrutschen.“



Dr. Teresa Astramowicz-Leyk



Zofia Wojciechowska



Kerstin Harms
mit der Ehrenmedaille

Text und Bilder:
Uwe Hahnkamp

Offene Türen für alle

Die langjährige Zusammenarbeit der Protestanten aus Masuren und Deutschland führte Anfang Mai dieses Jahres zur Eröffnung des Hauses der Versöhnung. Es entstand auf der Basis des Evangelischen Erholungszentrums für Kinder und Jugendliche.

Den Ausbau des Zentrums finanzierte eine Philanthropin aus Deutschland. Die ältere Dame verkaufte ihr Haus, und gab das auf diese Weise gewonnene Geld eben für den Bau des Hauses der Versöhnung weiter. Dank ihrer Spende entstand an der Stelle des alten und abgenutzten Containers, den über 25 Jahre lang die Teilnehmer der in Sorquitten organisierten Kinder- und Jugendlager genutzt hatten, ein neues Gebäude. Die Einrichtung soll ohne Berücksichtigung von Nation und Konfession allen dienen, die von fern und nah kommen und das Bedürfnis spüren, an dieser Stelle zu verweilen. Sie soll verschiedene gesellschaftliche Gruppen aus unterschiedlichen Ländern integrieren.

An der feierlichen Eröffnung des Zentrums und dem vorhergehenden Gottesdienst am 7. Mai nahmen unter anderem der Vertreter der Partnergemeinde Norddörfer auf der Insel Sylt Pastor Rainer Chinnow, der Bischof der Diözese Masuren Pfarrer Rudolf Bażanowski und der Wojewode von Ermland-Masuren Artur Chojcecki teil.

Auf dem Gelände des Gemeindehauses gibt es bereits Fitnessgeräte an der

frischen Luft. Die Anschaffung und Installation der Übungsgeräte unter freiem Himmel kostete 28.000 Zloty, die finanzielle Unterstützung der EU 22.500 Zloty. Es befindet sich dort auch das größte evangelische Erholungszentrum für Kinder und Jugendliche in Polen.

– Das ist ein Erholungszentrum, aber ein spezifisches, betont Pfarrer Krzysztof Mutschmann, der Probst der evangelischen Gemeinde in Sorquitten. – es existiert schon beinahe 40 Jahre. Anfangs diente es Kindern aus evangelischen Gemeinden in Polen. Vor einem Vierteljahrhundert öffnete es sich für Jugendliche anderer Länder und andere Bekenntnisse. Zeit haben hier unter anderem Kinder aus Königsberg, aus der Umgebung von Tschernobyl und zuletzt aus dem Donezbecken in der Ukraine verbracht.

Die evangelisch-augsburgische Gemeinde in Sorquitten organisiert gemeinsam mit dem Verein „Freunde Masurens“ und dem Kulturreferat beim Ostpreußischen Landesmuseum in Lüneburg eine Reihe von Vorträgen und Begegnungen zum Thema der deutsch-polnischen Versöhnung.



Von links Pastor Chinnow
aus Norddörfer/Sylt, Pastor
Mutschmann aus Sorquitten und
der Gemeindebürgermeister

Auf einem davon sprachen Prof. Dr. Henryk Muszyński, der frühere Primas von Polen und Erzbischof von Gnesen, über Rolle und Bedeutung des Briefes der polnischen und deutschen Bischöfe im Jahr 1965, und Pfarrer Jan Cieślär, der evangelische Bischof der Diözese Warschau über den 50. Jahrestag des Ostmemorandums der EKD (Evangelische Kirche in Deutschland).

Alfred Czesla



Das Haus der Versöhnung in Sorquitten. Photo Archiv des Autors

Er baut Brücken und Identität

Joachim Gauck, der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, hat Dr. Alfred Czesla aus Allenstein das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen.



Darüber informierte Alfred Czesla am 14. April Rolf Nickel, der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen. Wo und wann er das Kreuz überreicht bekommt, ist noch nicht festgelegt.

– Das ist für mich eine sehr nette Überraschung, ein Grund, stolz zu sein. Ich hoffe, dass dies auch ein wichtiges Ereignis für andere Deutschen in Polen ist, sagt Alfred Czesla.

Alfred Czesla wurde am 23. Februar 1945 in Sensburg in Masuren geboren. Seit 1970 wohnt er in Allenstein. Er ist Soziologe und masurischer gesellschaftlicher Aktivist, Absolvent der Universität Lódz und Doktor der Soziologie. Über 20 Jahre war er wissenschaftlicher Mitarbeiter an der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Pädagogischen Hochschule in Allenstein und Leiter des Labors für gesellschaftliche Analysen in den Allensteiner Autoreifenwerken (OZOS). In den Jahren 1993 bis 2013 arbeitete er im Wojewodschaftsamt in Allenstein als Experte und Analytiker des regionalen Arbeitsmarkts. Er ist Autor zahlreicher Publikationen zum Thema Überwindung der Arbeitslosigkeit in Ermland und Masuren.

Er ist Mitglied der Allensteiner evangelisch-augsburgischen Kirchengemeinde, masurischer gesellschaftlicher Aktivist und einer der Leiter der Bewegung der deutschen Minderheit in Ermland und Masuren. In den Jahren 1990-1991 gründete er die Gesellschaften der deutschen Minderheit in Sensburg, Allenstein und Osterode mit, und im Jahr 1999 die Masurische Evangelische Gemeinschaft. Er ist Autor von Arbeiten zum Thema der religiösen und ethnisch-nationalen Minderheiten in Ermland und Masuren. Er ist sehr stark in der Region verwurzelt und persönlich in der Entwicklung seiner kleinen Heimat Ermland und Masuren engagiert. Er nimmt aktiv an der ökumenischen Bewegung in der Region teil, und ist Mitorganisator und Moderator zahlreicher deutsch-polnischer Konferenzen zum Thema der Arbeitsvermittlungen und der nationalen und ethnischen Minderheiten.

Für seine Verdienste in der Tätigkeit für die lokale Gesellschaft und der publizistischen Tätigkeit wurde er u.a. mit dem Goldenen Verdienstkreuz der Republik Polen (2012), dem Silbernen Ver-

dienstkreuz der Republik

Polen (2000), der Ehrenauszeichnung für Verdienste für die Wojewodschaft Ermland-Masuren (2010), der Medaille für Verdienste für die deutsche Minderheit in Ermland und Masuren (2002) und der Medaille für Verdienste für die deutsche Minderheit in Polen (2011) ausgezeichnet.

Die hohe Auszeichnung, die ihm Präsident Joachim Gauck zuerkannt hat, ist verbunden mit dem 25. Jahrestag des Vertrags zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17.06.1991. Damals unterschrieben ihn von polnischer Seite Jan Krzysztof Bielecki und Krzysztof Skubiszewski, und von deutscher Seite Helmut Kohl und Hans-Dietrich Genscher. Er stellte eine Ergänzung des deutsch-polnischen Grenzvertrags vom 14. November 1990 dar, der eine der Bedingungen für die Vereinigung Deutschlands war.

bearbeitet **lek**

Olsztyn. Krzyż Zasługi dla Alfreda Czesli

Buduje mosty i tożsamość

Joachim Gauck – prezydent Republiki Federalnej Niemiec przyznał dr Alfredowi Czesla z Olsztyna Krzyż Zasługi na Wstępie Orderu Zasługi Republiki Federalnej Niemiec.

– To dla mnie bardzo miła niespodzianka, powód by być dumnym. Mam nadzieję, że jest to również ważne wydarzenie dla innych Niemców w Polsce – mówi Alfred Czesla.

Alfred Czesla urodził się 23.02.1945 w Mrągowie. Mieszka w Olsztynie. Jest socjologiem, mazurskim działaczem społecznym. Absolwent Uniwersy-

tetu Łódzkiego, doktor socjologii. Jest członkiem olsztyńskiej parafii Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego, mazurskim działaczem społecznym i jednym z liderów ruchu mniejszości niemieckiej na Warmii i Mazurach. W latach 1990-1991 współzałożył stowarzyszenie mniejszości niemieckiej w Mrągowie, Olsztynie i Ostródzie, a w 1999 r. Mazurskiego Towarzystwa

Ewangelickiego. Autor prac na temat mniejszości religijnych i etnicznych na Warmii i Mazurach. Jest zaangażowany w rozwój swojej małej ojczyzny. Aktywnie uczestniczy w rozwoju ruchu ekumenicznego w regionie.

Współorganizator i moderator licznych niemiecko-polskich konferencji na temat służb zatrudnienia i mniejszości narodowych.

opr. **lek**

Ostpreußens architektonisches Erbe

Das Wochenende 23.-24. April stand für die deutsche Minderheit der Wjeweodschaft Ermland-Masuren im Zeichen der „Schlösser und Gutshäuser in Ostpreußen“. Edyta Gładkowska von der Vertretung der Landsmannschaft Ostpreußen in Allenstein hatte zum zweiten Seminar unter diesem Titel eingeladen. Gekommen waren 30 Teilnehmer überwiegend aus der mittleren Generation der deutschen Minderheit. Seminarort war das Hotel „Pałac Wojciechy“ in Gartenpungel westlich von Guttstadt, doch es wurden auch andere Gutshäuser der Region besichtigt.

„Will man Ostpreußen erleben, muss man aufs Land fahren“, sagt man. Die Fahrt von Allenstein über Jonkendorf und Heiligenthal und dann entlang der Passarge nach Gartenpungel führte unter einem typischen weiten Himmel durch Alleen, während die Qualität der Straßen schrittweise nachließ. Das Pflaster und die bemoosten Markiersteine entlang der Straße kurz vor dem Tagungsort, dem „Pałac Wojciechy“, könnten auch noch aus deutscher Zeit stammen. Nach der Fahrt folgen eine angenehme Stille und ein renovierter Gutshof.

Die Wahl des Ortes kam bei den Teilnehmern gut an. Bogdan Grynek von der Gesellschaft der deutschen Minderheit „Warmia“ in Heilsberg formuliert es knapp: „Großartig. Wir sind begeistert von diesem Gutshaus hier und der ganzen Umgebung.“ Gartenpungel passte als Beispiel der ostpreußischen Architektur auch gut zum Thema des Seminars, so Edyta Gładkowska: „Ursprünglich war es Vorwerk zum Gutshof Banners. Entlang der Passarge gab es außerdem noch viele weitere Landgüter, die aber nicht erhalten sind.“ Die ruhige

Atmosphäre des Ortes sorgte für eine entspannte Atmosphäre mit positivem Einfluss auf die Integration und die Zusammenarbeit der Teilnehmer. Es ging nicht nur darum, das Wissen über die früheren Bauwerke und das damalige

Leben in ihnen direkt vor Ort zu erweitern. Auf dem Programm standen auch eine Weiterbildung zur Kommunikation und eine Diskussion zu möglichen Projekten der deutschen Gesellschaften. Stanisław Koźluk von der Gesellschaft der deutschen Min-

derheit in Rastenburg etwa zeigte sich sehr zufrieden mit dem Seminar: „Wir haben viel Neues erfahren, konnten uns besser kennenlernen und Ideen für die Arbeit der Gesellschaften schmieden.“ Besonders erfreulich war in diesem Zusammenhang, dass unter den Teilnehmern auch einige neue Gesichter zu finden waren.

Am Sonntag wurden nach einem einführenden Referat von Edyta Gładkowska auf einem Ausflug fünf weitere Gutshäuser und Paläste besichtigt: die Sitze der Familie zu Dohna in Schlodien, Schlobitten und Davids, das vor 1945 den Dönhoffs gehörende Quittainen, und das Guts-

haus in Draulitten. Aus den Ruinen von Schlodien und Schlobitten ist kaum mehr etwas von der in die Landschaft eingepassten barocken Pracht der Bauten und Parks zu erkennen, die auf früheren Bildern zu sehen sind. Davids dagegen, früher Witwensitz und Jagdschloss für Schlobitten, wurde ebenso wie Draulitten von privaten Investoren renoviert und war einige Zeit ein Hotel. Draulitten lockt mit seiner Nähe zum Oberlandkanal, der jetzige Eigentümer hat jedoch noch weitere, aber noch nicht spruchreife Pläne für dieses Objekt. In Quittainen hatte die im Jahr 1771 gegründete Dönhoff-Stiftung ihren Sitz, die ein Hospiz und ein Pflegeheim für die Menschen der Umgebung betrieb. Die letzte Verwalterin des Gutes, das ein Betrachter von früher auch heute wiedererkennen würde, war vor 1945 Marion Gräfin Dönhoff. Jörgen Hintz von der Gesellschaft „Weiße Rose“ in Preußisch Holland fasste seine vielen



Hotel Palast Gartenpungel

Eindrücke mit einem lachenden und einem weinenden Auge zusammen: „Es war eine interessante Rückkehr zur hiesigen Geschichte. Viele Bauten sind inzwischen dem Verfall preisgegeben. Umso erfreulicher ist es, dass mutige Investoren wie in Gartenpungel Gutshäuser renovieren, und die Gebäude wieder genutzt werden.“

Und während aus dem Gebüsch ein Eichelhäher das Weite suchte, geleiteten die ostpreußischen Alleen die Teilnehmer aus dem stillen Exil in Gartenpungel über Wolfsdorf mit drei von jungen Störchen besetzten Nestern nach Guttstadt, und weiter zurück in die Unruhe des Alltags.

Text und Bilder:
Uwe Hahnkamp

Hohenstein

Zum 75. Geburtstag
Krystyna Mierzejewska
Zum 66. Geburtstag
Urszula Barańska
Zum 59. Geburtstag
Krzysztof Ślesicki

Johannisburg

Zum 88. Geburtstag
Jadwiga Kendziora
Zum 83. Geburtstag
Olga Kubrak
Zum 79. Geburtstag
Elżbieta Cieśluk
Zum 71. Geburtstag
Else Gryczan
Zum 67. Geburtstag
Jerzy Wesołowski
Zum 66. Geburtstag
Irena Żukowska
Bernard Wróbel
Zum 64. Geburtstag
Anna Czerwińska
Zum 40. Geburtstag
Łukasz Lewiński

Landsberg

Zum 72. Geburtstag
Brygida Petrecka
Zum 57. Geburtstag
Henryk Osik
Zum 45. Geburtstag
Janusz Szemszura
Zum 33. Geburtstag
Justyna Gut
Zum 25. Geburtstag
Adrian Lewandowski
Zum 21. Geburtstag
Martyna Baran

Lötzen

Zum 79. Geburtstag
Kurt Skoczek
Zum 78. Geburtstag
Eugeniusz Krzyżewski

Zum 75. Geburtstag
Karin Artfińska
Zum 74. Geburtstag
Monika Kozłowska
Zum 70. Geburtstag
Henryk Czecior
Zum 60. Geburtstag
Wiesława Limanowicz
Zum 59. Geburtstag
Weronika Zabawska
Zum 58. Geburtstag
Wojciech Żyworonek

Lyck

Zum 85. Geburtstag
Gerda Inwanczewska
Zum 76. Geburtstag
Siegfried Jasinski

Mohrungen

Zum 88. Geburtstag
Walter Heling
Zum 77. Geburtstag
Urszula Jagieła
Zum 67. Geburtstag
Ryszard Borkowski
Zum 65. Geburtstag
Benedykt Czerwiński
Zum 63. Geburtstag
Andrzej Szerle
Zum 60. Geburtstag
Urszula Kordan
Zum 58. Geburtstag
Krystyna Reiss
Zum 56. Geburtstag
Waldemar Falatyk
Zum 33. Geburtstag
Ilona Hlebowicz

Osterode

Zum 83. Geburtstag
Günter Behrendt
Zum 82. Geburtstag
Pelagia Staroń
Zum 78. Geburtstag
Gertruda Reszotańska

Zum 69. Geburtstag
Waltraud Reterska
Zum 64. Geburtstag
Leszek Czajkowski
Zum 59. Geburtstag
Andrzej Giza
Zum 53. Geburtstag
Barbara Fiolek

Preußisch Holland

Zum 74. Geburtstag
Monika Twarowska

Rastenburg

Zum 80. Geburtstag
Erwin Kretschmann
Zum 73. Geburtstag
Ingrid Wolf
Zum 46. Geburtstag
Jolanta Tankielun
Zum 37. Geburtstag
Anna Ejmont

Sensburg

Zum 92. Geburtstag
Anna Wiarzewicz
Zum 88. Geburtstag
Erika Domurat
Zum 87. Geburtstag
Horst Granica
Zum 86. Geburtstag
Imgard Gnip
Zum 83. Geburtstag
Erwin Nowak
Zum 77. Geburtstag
Ingrid Zacharewicz
Zum 76. Geburtstag
Renata Marciniak
Zum 75. Geburtstag
Eliza Joswig
Zum 69. Geburtstag
Józefa Powierza
Zum 66. Geburtstag
Urszula Wilga

Zum 63. Geburtstag
Alfred Groenung
Zum 62. Geburtstag
Helena Mosak
Brygida Śmigacz
Zum 60. Geburtstag
Alfred Szmidt
Zum 58. Geburtstag
Irena Bożyk

Zum 55. Geburtstag
Elżbieta Rymer
Róża Wenzel
Monika Hafen
Zum 53. Geburtstag
Gerlinda Bogacka
Zum 50. Geburtstag
Walentyna Oleksiej
Mariola Kowalczyk

Katholische Gottesdienste im Juni

5. Juni:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf
- 15 Uhr Heilsberg, Katharinenkloster

12. Juni:

- 15 Uhr Allenstein, Herz-Jesu-Kirche

18. Juni (Sommerfest):

- 10 Uhr Allenstein, Amphitheater

19. Juni:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf
- 14 Uhr Bischofsburg
- 17 Uhr Rößel

26. Juni:

- 10 Uhr Allenstein-Jomendorf

Domherr Andre Schmeier

Evangelische Gottesdienste

Vom 8. bis 28. Juni hält Pfarrer Stefan Büttner deutschsprachige evangelische Gottesdienste in Lötzen. Sie finden jeweils sonntags um 9.30 Uhr in der dortigen evangelischen Kirche statt.



WOCHENBLATT.pl

Wo kann es abonniert werden?**Adresse der Redaktion:****Pro Futura Sp z o.o.**

ul. M. Konopnickiej 6, 45-004 Opole
tel./fax: 77 454 65 56
e-mail: sw@wochenblatt.pl

ABONNEMENT IN POLEN**Abonnement über die Redaktion pro:**

Jahr: 230 Złoty
Halbjahr: 115 Złoty
Vierteljahr: 58 Złoty

ABONNEMENT IM AUSLAND

Jahr: 120 Euro
Halbjahr: 60 Euro

Die Allensteiner Welle, eine Sendung von und für die deutsche Minderheit in Ermland und Masuren, können Sie sonntags nach den 20-Uhr-Nachrichten bei Radio Olsztyn auf 103,2 MHz hören. Im Umkreis von Elbing sendet der Sender auf 103,4 MHz und im Umkreis von Lötzen - unter 99,6 MHz.



MITTEILUNGSBLATT

der deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren

Herausgeber:

Verband der Deutschen Gesellschaften in Ermland und Masuren, PL-10-510 Olsztyn, ul. Kopernika 13/4, tel./fax 0048/89/523-56-80; e-mail: biuro@zsnwim.eu; homepage www.zsnwim.eu; Bankverbindung: Związek Stowarzyszeń Niemieckich Warmii i Mazur, BOŚ S.A. Olsztyn 45 1540 1072 2107 5052 1018 0001; Ordentliches Mitglied der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV).

Redaktion:

Lech Kryszalowicz,
Uwe Hahnkamp – Übersetzungen.

Vorbereitung und Druck:

Drukarnia BLENAM Olsztyn, ul. A. Struga 2,
tel. 0048/89/526 35 52.

Das Mitteilungsblatt wird gefördert aus Mitteln des Generalkonsultats der Bundesrepublik Deutschland in Danzig und dem Ministerium für Administration und Digitalisierung in Warschau. Die Redaktion hat das Recht, Beiträge und Leserbriefe zu bearbeiten und zu kürzen.

Biuletyn jest dofinansowywany przez Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec w Gdańsku i Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji w Warszawie. Redakcja zastrzega sobie prawo adiacji i skracania nadesłanych materiałów i listów.



